



María Laura Spoturno (coord.), *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Colección Textos y Traducciones, 4, 2018, 193 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.543-549>

En *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción*, María Laura Spoturno, doctora en Letras, profesora e investigadora, coordina el trabajo cosechado durante el Proyecto de Investigación bajo su dirección del período 2013-2016. Luego de los agradecimientos, la coordinadora presenta en el prólogo, en primer lugar, los ejes de reflexión teórico-metodológica sobre los que giran los diversos capítulos del volumen. Desde una perspectiva discursivo-enunciativa, se aborda el estudio de un corpus plurilingüe de obras literarias poscoloniales, originales y (auto)traducciones, en alemán, español, francés e inglés, enmarcadas dentro de la literatura de minorías. Este tipo de escrituras se caracteriza, según sus teorizadores Deleuze y Guattari, por la *desterritorialización* de la lengua dominante, una estrategia que permite a los escritores deconstruir el discurso hegemónico occidental. Esta noción, junto a la de las *heterogeneidades enunciativas* propuesta por Authier-Revuz que permite identificar la presencia del Otro en el discurso, son los ejes articuladores para los diversos análisis discursivos, literarios, culturales asociados a la traducción intralingüística del corpus estudiado. En segundo lugar, Spoturno presenta uno a uno los siete capítulos que componen el libro, señalando el corpus elegido, la hipótesis de trabajo, las nociones centrales desarrolladas y las reflexiones obtenidas.

El recorrido comienza de la mano de Gabriel Matelo (15-34) que nos sumerge en la literatura nativa estadounidense a través del estudio de dos obras canónicas, *The Way to Rainy Mountain* de N. Scott Momaday (1969) y *Storyteller* de Leslie Marmon Silko (1981). Se indaga la manera en que las culturas nativas, de transmisión oral del *storytelling*, ingresan en la literatura escrita e impresa estadounidense. Para ello el *storytelling* se somete a lo que Matelo define como *distorsiones*: escribirse en inglés, según un formato de género tradicional y fijarse en una versión definitiva. El escritor poscolonial, según Ashcroft, Griffiths y Tiffin (2002), hace uso de dos estrategias: la

abrogación y la *apropiación*. Matelo observa que estas estrategias se observan no solo 1) en el nivel de la lengua, sino también 2) en los géneros literarios y discursivos, y 3) en la composición de la obra y el soporte impreso. Aunque escritas en inglés, contienen términos en las lenguas nativas que se traducen directamente o se explican mediante glosas incluidas en el discurso. En cuanto a los géneros, estos textos desestabilizan la taxonomía occidental. Y en relación al formato, los textos integrados (*short story composite*) son el modo privilegiado para la expresión de las culturas nativas y marcar la diferencia con lo tradicional británico. En *The Way to Rainy Mountain* el escritor da testimonio de una cultura en extinción recuperando los relatos de su tribu a través de la memoria de su padre. Matelo describe la composición de la obra como un conjunto de textos lingüísticos y gráficos, con zonas textuales y paratextuales, a los que se suman las aguafuertes de su padre, Al Momaday. Las relaciones verticales, horizontales y circulares que se tejen en la obra y posibilitan diversas orientaciones de lectura, evocan, según Matelo, la multidimensionalidad e interactividad del *storytelling* pasado a la literatura impresa. En *Storyteller*, se rememora la cultura tribal viva mestizada con la cultura occidental. Marmon Silko se inspira tanto de la memoria de la comunidad laguna pueblo como de su propia imaginación. La obra se compone de textos, de registro variado, y de fotografías tomadas por su padre, Lee H. Marmon. La lectura secuencial se desestabiliza mediante el formato apaisado; la rigidez del libro se compensa con la espacialidad multidimensional de interacciones entre textos e imágenes. Finalmente, Matelo aporta su reflexión sobre la problemática del *ethos* autorial cuando se trata de narrar historias que pertenecen a toda una comunidad y explica cómo la función autor toma dos posturas diferentes.

El segundo capítulo firmado por Soledad Pereyra (35-62) nos introduce en la obra de Emine Sevgi Ozdamar. En sus relatos se cruzan las historias de la inmigración en Alemania, en especial aquellas relacionadas con la incorporación de trabajadores en la posguerra, los *Gastarbeiter*, entre los cuales se encuentra la misma autora, quien desembarca en Berlín a los 19 años. Pereyra analiza dos relatos del primer libro de Ozdamar de 1990, titulado «Mutterzunge» («La lengua de mi madre»). Al emerger dentro de una cultura *desterritorializada* que se forma en las fronteras lingüísticas y culturales y subvertir el canon literario nacional de la homogeneidad, se incluye esta obra dentro de las literaturas menores. La autora, de origen turco y emigrada a Alemania por razones políticas, adopta el alemán como lengua de escritura, lengua de «sanación» de los horrores de la dictadura

turca que había «enfermado» a su lengua turca. Así, en las autoficciones analizadas la autora cuenta como intenta recuperar la lengua de su madre, el turco, y la lengua de su abuelo, el árabe, lo que da como resultado la *desterritorialización* del alemán. Pereyra elige el marco teórico de Authier-Revuz para centrarse en la traducción literal como una de las formas reconocibles de la heterogeneidad marcada e interpretar las abundantes glosas presentes en los relatos. La glosa permite a la autora marcar palabras como elemento Otro en el discurso, volviéndola como postula Pereyra, «usuaria» de las palabras, siguiendo el concepto definido por la protagonista quien se designa como «coleccionista de palabras» y relata cómo las ha conseguido, glosándolas y ordenándolas, lo que ocupa gran parte del espacio textual. Este distanciamiento evoca la experiencia de dislocación provocada por la migración.

Soledad Pérez y Amanda B. Zamuner (63-85) proponen el estudio de tres novelas de corte autobiográfico de la autora alemanobritánica Judith Kerr y examinan la construcción identitaria basándose en los postulados de Authier-Revuz. Las autoras del artículo indagan en el conflicto de identidad que plantea Kerr, quien afirmando su pertenencia a la cultura británica y negando su pasado judío-alemán, construye su identidad múltiple lingüístico-cultural en el nivel discursivo. Perteneciendo a la literatura de la diáspora y a la literatura infantojuvenil, su obra entra por esta doble vía en la literatura de minorías. La obra de Kerr reviste un valor colectivo de representación de la diáspora judía rechazada y discriminada. En cuanto a la *desterritorialización* de la lengua, Pérez y Zamuner apuntan que el uso que hace Kerr de la lengua mayoritaria, el inglés, no está marcado y además que la lengua alemana no es una lengua minoritaria. Sin embargo, en el transcurso de las lecturas de la trilogía *Out of the Hitler Time*, puede observarse la *desterritorialización* del inglés por medio de la inclusión de vocablos en alemán. De acuerdo a las premisas de Authier-Revuz, las autoras encuentran en su corpus, como formas marcadas de la presencia del Otro, el uso de cursiva y comillas, glosas y citas, en francés y en alemán. Entre las formas no marcadas señalan los tratamientos de respeto y el discurso indirecto libre. Por último se abordan las dificultades que emergen en la traducción al español, donde Pérez y Zamuner observan en el uso de la variedad peninsular una tendencia hacia la domesticación definida por Venuti. Las autoras destacan que tanto la domesticación como la omisión de algunas formas marcadas y no marcadas de heterogeneidad implican una pérdida importante para el lector hispanohablante de las pistas discursivas acerca de la construcción identitaria presentes en el original.

El capítulo de Ana María Gentile y María Leonor Sara (87-113) nos invita a recorrer la construcción identitaria de la escritora magrebí Assia Djebar en dos de sus novelas, *Ombre Sultane* (2006) y *Vaste est la prison* (1995), en un espacio híbrido entre la cultura francesa y árabe y bereber musulmanas, desde un enfoque teórico multidisciplinario. Para definir el discurso literario que resulta de esta negociación lingüístico-cultural Gentile y Sara apelan a la noción propuesta por Spoturno (2010) de *heterogeneidad interlingüe*. En las obras elegidas, de corte autobiográfico, la autora construye su identidad en el entremedio de lenguas y culturas. Djebar denuncia el colonialismo como vocera de las mujeres silenciadas. El árabe y el bereber están ligados a la memoria individual y colectiva de las mujeres argelinas; el francés, en cambio, es la lengua en la que tiene lugar la traducción cultural. Para analizar la traducción al español Gentile y Sara focalizan su análisis en el tratamiento de los culturemas, siguiendo la metodología de Molina Martínez (2006) y de Hurtado Albir (2001), para indagar sobre la manera en que la escritura híbrida de Djebar se recrea en la versión española peninsular. Se muestran numerosos ejemplos de culturemas y las diferentes técnicas empleadas para su traducción y se destaca la tendencia general hacia la extranjerización según Venuti. Las palabras arabobereberes se mantienen como préstamos en cursiva y remiten a un glosario. También señalan como otra vía de inclusión del Otro la alusión a la oralidad arabobereber en el discurso y observan que la traducción literal es la estrategia de traducción privilegiada. Las autoras destacan el trabajo sobre la letra durante la traducción que busca acercar la cultura extranjera al lector.

Gabriela Luisa Yáñez (115-140) abre el quinto capítulo tomando para su estudio la construcción de identidad de una autora australiana descendiente de aborígenes, Sally Morgan, que en 1987 publica una obra escrita en inglés, *My Place*, que pasa a formar parte de un clásico literario en la cultura británica dominante y traducida a varios idiomas. Este trabajo sobre la traducción de la novela al español, *Mi lugar. Una infancia robada* (2002), se propone indagar el uso de la lengua como «lugar» de privilegio en la construcción de la identidad dentro de una escritura de minorías y en las implicancias lingüístico-discursivas en la traducción. Se observó el uso de palabras no traducidas como estrategia de *desterritorialización* junto con el uso de glosas paratextuales. La escritura de Morgan al traer palabras de múltiples lenguas aborígenes australianas y nutrirse de la tradición oral, permite que esta «memoria colectiva» de los marginados acceda, en la lengua mayoritaria, a una audiencia internacional. La presencia de elementos

del discurso insertados en lenguas aborígenes Yañez los define como puntos de *heterogeneidad mostrada marcada* (Authier-Revuz). En el empleo de palabras no traducidas se distinguen dos casos: la alternancia de lenguas y los préstamos. En el primer caso, los términos aparecen sin cursiva, como una forma de demostrar un espacio ganado en la lengua. Sin embargo este recurso se pierde en la traducción al aparecer esos términos en cursiva y por lo tanto, marcados como ajenos. En el caso de los préstamos, son insertados sin marca aunque reconocidos como puntos de heterogeneidad. En la traducción se conserva el sentido pero se borra toda huella de alteridad, con lo cual no es posible reconocer la lengua aborigen del original. Yañez termina apelando al cuestionamiento de la relación de equivalencia, adhiriendo a la noción de *equivalencia direccional* de Pym y destacando la importancia de la reflexión sobre el rol del traductor y su poder de conservar o de suprimir la alteridad del texto fuente.

Sabrina Ferrero (141-164) en el sexto capítulo se aboca al estudio del poemario bilingüe *Language Duel. Duelo del lenguaje*, de la autora puertorriqueña Rosario Ferré (2002). Ante una escritora que autotraduce sus poemas, el artículo se propone a través de la noción de *ethos*, analizar la existencia de una voz poética específica en las traducciones que se distinguen de los poemas escritos primero en español. Ferrero toma la propuesta de Spurno sobre el concepto de *ethos del traductor*, que define como la proyección del «traductor implícito» de Schiavi (1992). Asimismo, siguiendo las facetas establecidas por Maingueneau, Spurno postula tres proyecciones del *ethos del traductor* que Ferrero retoma para el análisis del *ethos* de la autotraductora Ferré. En cuanto a 1) el *ethos prediscursivo*, la autora es reconocida por su trabajo poético y ensayístico de difusión de la cultura de su pueblo a nivel internacional pero no por su labor de autotraducción. Con respecto a 2) el *ethos dicho*, su posición de traductora está legitimada e igualada a su rol de autora. En este punto Ferrero destaca que aunque los «originales» fueron escritos en español, el libro ofrece en primer lugar los poemas «traducidos» en inglés. Para el análisis del *ethos discursivo* se muestran fragmentos de los poemas en su doble versión donde se aprecian las «lenguas en duelo». Con gran claridad Ferrero explica cómo la voz poética asume posturas denunciadoras de la conquista española y estadounidense de Puerto Rico pero que se revelan diferentes. Se pone de relieve en este análisis que Ferré, como traductora, toma en cuenta al lector implícito al evitar la confrontación, tomando distancia de los conflictos y de los sentimientos colectivos de resistencia que se manifiestan abiertamente en la versión española. De allí que Ferrero afirme que el *ethos* de autor se

diferencia del *ethos* del traductor, confirmando la hipótesis de Spoturno que afirma que este último es resultado de la imagen del traductor implícito y no de la negociación entre el texto fuente y el texto meta, diferenciándose de la postura de Suchet (2013).

Cierra el camino andado el capítulo de Spoturno (165-188) ofreciéndonos su contribución al estudio de la traducción como constitutiva de la formación de identidades culturales en su análisis de la obra *When I Was Puerto Rican* y su versión en español *Cuando era puertorriqueña*, de la autora y autotraductora Esmeralda Santiago. Perteneciente al género de las novelas de la inmigración y de la memoria, dentro de la literatura étnica de Estados Unidos, la obra se erige como una lección cultural acerca de las pertenencias múltiples que cruzan la configuración identitaria de los inmigrantes puertorriqueños. Spoturno destaca que para Santiago la identidad cultural es producto del contraste, de la diferencia con el Otro. El artículo propone un abordaje inédito del estudio de la identidad en las memorias, donde la traducción se considera como constitutiva de las identidades culturales, siguiendo a Genzler, especialmente en la producción literaria de las minorías, donde es a través de la traducción que se reescribe la historia desde el punto de vista de las comunidades periféricas. Spoturno examina la configuración enunciativo-discursiva de las identidades culturales desde un enfoque interdisciplinario, entre traductología y análisis del discurso. Así la investigadora pone en relación estos mecanismos con las formas de la *heterogeneidad interlingüe* que defiende como concepto clave en la *desterritorialización* característica de la escritura de minorías y que se materializa en las marcas presentes en el discurso producto de la traducción lingüístico-cultural que tiene lugar en el encuentro constante de distintas lenguas. En este estudio se pone de relieve el valor de la autotraducción como operación privilegiada para restituir y ejercer la identidad cultural. Para ilustrar su reflexión Spoturno presenta dos fragmentos en ambas versiones y examina minuciosamente los mecanismos enunciativos utilizados por Santiago para la construcción de identidades. Se puede observar cómo la construcción que se lleva a cabo en espacios fronterizos no está exenta de contradicciones y desplazamientos. Spoturno concluye que este estudio sobre un género de la memoria, donde se pone en evidencia la estrecha relación entre traducción e identidad, en un espacio conflictivo de fronteras, se ve complejizado por el hecho que la autotraducción comporta una doble configuración de identidad cultural, dinámica y flexible.

Nos hallamos ante una valiosa recopilación de trabajos que muestran una amplia variedad de obras literarias que emergen de la hibridación

cultural en diversos espacios geográficos, producto del hecho poscolonial y de la diáspora, que ejemplifican la conflictiva construcción de identidades. Además destacamos su contribución para demostrar de qué manera las nociones, articuladoras de este volumen, de la *desterritorialización* de la lengua postulada por Deleuze y Guattari (1998), junto con la de la *heterogeneidad interlingüe* desarrollada por Spoturno (2010), se revelan operativas tanto para los análisis discursivos-enunciativos del texto fuente como de las traducciones y autotraducciones que presentan particulares y complejos desafíos a la hora de buscar equivalencias y conservar la alteridad, la presencia del Otro, del «original». Un libro de consulta obligada para todo aquel interesado en la producción literaria de las minorías.

MARÍA EUGENIA GHIRIMOLDI
Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Área de Investigación en Traductología
ghirimoldi.mae@gmail.com